



Erasmus+



OTRA MIRADA HACIA LA
ENSEÑANZA BILINGÜE



Castilla-La Mancha

Annex I

Staff Mobility Agreement

Erasmus+ MOBILITY AGREEMENT FOR SCHOOL STAFF and QUALITY COMMITMENT for school education

Project e+Ties: Another look at bilingual education
Project number: 2017-1-ES01-KA101-037720

I. DETAILS ON THE PARTICIPANT

Name of the participant: Almudena López Fernández

Sending institution (name, address): CRA Segóbriga, Saelices, (Cuenca)

Contact person (name, function, e-mail, tel): Jesús Sánchez Gómez, Head teacher

Tel.: +34 620852599, e- mail: jsgomez@edu.jccm.es

II. DETAILS OF THE PROPOSED TRAINING PROGRAMME ABROAD

Receiving organization (name address): Osnovna šola Lovrenc na Pohorju, Šolska ulica 6, 2344 Lovrenc na Pohorju, Slovenija.

Contact Person (name, function, e-mail, tel): Irena Črešnar, Project Coordinator, email: irena.cresnar@oslovrenc.si, Telf.: 003862 6300020

Planned dates of start and end of the placement period: from 11th February 2018 to 24th February 2018

Detailed programme of the training period:

The Slovenian teachers that will supervise the job shadowing period of M^a del Carmen Calderon Peñalver are:

Monika Novak who is an English teacher and other teachers who will be the host teachers in classrooms. They will work under the coordination of Irena Črešnar.

During this period, M^a del Carmen Calderon Peñalver will participate and observe the following classes but also she will participate in cultural activities.

The first day that she has to be in Lovrenc na Pohorju Primary School is Monday 12th February 2018.

Day 1: Sunday 11th February

Travel day: from Madrid to Maribor, Slovenia reception. First visit to the school.

Day 2: Monday 12th February (8.20 – 13.40)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju,. Presentation of the Slovenian school system and the town of Lovrenc na Pohorju.

Day 3: Tuesday 13th February (8.20 – 14.00) Shrove Tuesday – cultural day.

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju



Erasmus+

OTRA MIRADA HACIA LA
ENSEÑANZA BILINGÜE

Castilla-La Mancha

Day 4: Wednesday, 14th February (8.20 – 13.00)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. There might be a strike. We prepared programme in 4th classes, and possibly in the kindergarten.

Day 5: Thursday, 15th February (8.20 – 13.00)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. Observing different classes and subjects. Visiting teachers will talk and show a presentation about "Spanish food" and attending English classes – "comparison of English and Spanish". Attending Practical classes, physical education, exchanging experiences with social service workers at school. Visiting kindergarten and nursery.

Day 6: Friday 16th February (8.20 – 13.00)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. Visiting different classes and subjects. Visiting teachers will prepare so facts about Spain – school system, food, way of life ...). Attending Physics, Slovene classes, Computer science

ure	ponedeljek, 12. FEBRUAR 2018	torek, 13. FEBRUAR 2018	sreda, 14. FEBRUAR 2018	četrtek, 15. FEBRUAR 2018	petek, 16. FEBRUAR 2018
0			Irena. Metka		
7.30 – 8.15					
1 8.20 – 9.05	SPREJEM PRI RAVNATELJICI (ŠU4) (na primer)	KULTURNI DAN PUSTOVANJE	MUS 5. r SLJ, Irena	GOS 6.razred Alenka Godec (španska hrana)	
2 9.10 – 9.55	Ogled šole in vrtca Marija Osvald Novak		MAT 4 RAZRED Irena Črešnar	Vrtec Sončki	Vrtec Kapljice
			MALICA IN REKREACIJA		
3 10.25 – 11.10	Predlog: kratek program v šolski avli – srečanje učencev z gosti iz Španije	(ŠU4) Izvajamo vsi učitelji.	SLJ 4. razred, Metka Hrastnik	TJA 9. razred (2. MU) špansščina/angleščina Monika Novak (2 ŠU)	TJA 9. r (1. MUS) Predstavitve Španije (šole, hrane, način življenja) ŠU2 Nataša Kušar
4 11.15 – 12.00	Predstavitve slovenskega šolskega sistema Marija Osvald Novak		GUM 4. razred Irena Črešnar	ŠPO 3. ab Sonja Wolfgruber, Goran Pogljajen	Fizika 8 Didaktične igre Petra Krivc
5 12.05 – 12.50			ŠPORT4ab Primož Vračko	Svetovna služba – Slavica Rakovnik, Nataša Strmšnik	Računalništvo 6. razred Andrej Čokl
6 12.55 – 13.40	Obisk razgledne točke pri Koglerjevi domačiji Marija Osvald Novak, Irena Črešnar				

Day 7: Saturday 17th February and Day 8: Sunday 18th February

Cultural Activity: Weekend in SLOVENIA – Capital city – Ljubljana and Ptuj (one of the oldest towns in the country) (Saturday)

Bled castle and Postojna cave (Sunday)

Day 9: Monday 19th February (8.20 – 13.40)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. Visiting different classes and subjects. Attending English, Sport, Geography. Visiting teachers will show pupils some facts about Spanish geography. Afternoon programme for pupils.

Day 10: Tuesday 20th February (7.30 – 13.00)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. Visiting different classes and subjects. Attending Music project, English, Physics, Sport.

Day 11: Wednesday 21st February (8.20 – 12.00)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. Visiting different classes and subjects – Slovene and English in various classes.

Day 12: Thursday, 22nd February (8.20 – 13.40). Afternoon in Lovrenc na Pohorju – activities with the staff.

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. Visiting different classes and subjects – smaller classes Maths, Physics, Social Science, Natural Science, Choir – youth.

Day 13: Friday, 23rd February (8.20 – 13.00)

Osnovna šola Lovrenc na Pohorju. Visiting different classes and subjects – Maths. Final assembly and evaluation.

ure	ponedeljek, 19. FEBRUAR 2018	torek, 20. FEBRUAR 2018	sreda, 21. FEBRUAR 2018	četrtak, 22. FEBRUAR 2018	petek, 23. FEBRUAR 2018	
0 7.30 – 8.15		Ansamblska igra Jasmina Dobaj				
1 8.20 – 9.05	ANG V 4. A RAZREDU Monika Novak (4 ŠU)	ANJ 5. razred Nataša Kušar	SLO 3. razred Goran Poglajen	MUS MAT 5. razred Natalija Kraner	MUS MAT 5. razred Magda Osvald	MAT 9. razred Sara Toure
2 9.10 – 9.55	GEO 8 Predstavitve Španije Mateja Žerjav (1 ŠU)	ANJ 7. razred Monika Novak	SLO 3. razred Goran Poglajen	FIZ 9. razred Petra Krivc	MAT 7. razred Sara Toure	
MALICA IN REKREACIJA						
3 10.25 – 11.10	SPO 2. ab Polona Gornjak, Tončka Javornik	FIZIKA 9 GoFormative Petra Krivc	TJA 3. A Nataša Kušar	DRU 4. RAZRED Irena Črešnar	MAT 8. razred Petra Krivc	
4 11.15 – 12.00	ANG V 2. RAZREDU Alenka Godec (4 ŠU)	ANJ 8. razred Nataša Kušar	SLJ 9. Zdravljlca (tudi v španščini) Mateja Žerjav s pomočjo španskih učiteljev (2 ŠU?)	NAR 7- razred Andrej Čokl lahko 4 učitelji	ZAKLJUČEK Z VSEMI UDELEŽENCI – prireditve v VŠD	
5 12.05 – 12.50		SPO 6. razred Vračko Primož				
6 12.55 – 13.40	PB Natalija Kraner			MPZ Jasmina Dobaj		

Day 14 : Saturday 24th February

Travel day. From Maribor to Madrid via Graz

Tasks of the participant before, during and after:
Before the activity:

The participant has to work actively in the eTwinning project "eTwinning ties" and write about her expectations with this mobility activity. She has to introduce herself in the page created for this propose with the aim of meeting other teachers and participants. She has to plan and write evidences of the future implementation of the outcomes.

Moreover, she has to complete all the necessary documents for the mobility (learning agreement, quality



Erasmus+



OTRA MIRADA HACIA LA
ENSEÑANZA BILINGÜE



Castilla-La Mancha

commitment and grant agreement).

Finally, she has to plan the trip and the accommodation, including cultural activities. She has to organize and preview all the practical issues and stuff to be taken into account.

During de activity:

She has to participate actively in all the activities proposed by the coordinator and supervisors in Osnovna šola Lovrenc na Pohorju School (presentations of different issues of Spanish culture) and also in the cultural activities.

Moreover she has to participate actively in the project "eTwinning Ties", especially in the diary of the project.

Moreover she has to be active in social networks such as twitter #eplusties, with the aim of working the impact and dissemination of the project.

After the activity:

She has to implement the outcomes in the institutions and share them with the rest of the teachers that are part of the project "e+Lazos: Otra mirada hacia la enseñanza bilingüe".

She must use the twinspace of the eTwinning project "eTwinning Ties" to write about her experience and will give evidences of the outcomes in this mobility activity. Moreover, she will try to design a collaborative activity in eTwinning and involve pupils and other teachers from both, sending and receiving institutions.

She will participate in the Erasmus+ training courses in the Region.

Competences to be acquired by the participant:

Almudena López Fernández will acquire competences to implement new teaching and learning methodologies, the design of new activities, opening mind to other ways of showing and managing the language in the classroom, interaction with other colleagues to exchange information and experiences, team work, observation and collaboration in and with host pupils and teachers...She will also improve her communicative competence in English and learn some cultural aspects of Slovenian culture.

Monitoring and Mentoring of the participant before, during and after the mobility:

Before, during and after the mobility, the General Commission Erasmus+ settled down in the Regional Ministry of Education, Culture and Sports in Castilla-La Mancha, and the trip and pedagogical commissions in CRA Segóbriga will be in charge of supervising all the task that Almudena López and the other participants have to develop.

During the mobility, also the Slovenian teacher Monika Novak (English teacher) will supervise her under the coordination of Irena Črešnar.

Evaluation and Recognition of the mobility:

After the mobility, the receiving institution will reward the participant with a certificate that will show the total amount of hours of the job shadowing period. In this case, the number of hours of the shadowing period will be 100 hours, during 14 days, Job shadowing periods in the Institution Osnovna šola Lovrenc na Pohorju school and cultural activities included.

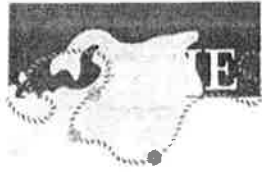
Upon completion of the job shadowing period, the participant will receive the Europass mobility document from the sending Institution. This document must be signed also by the receiving Institution and it will certificate the competences acquired during the job shadowing period.

Moreover, the Regional Ministry of Education, Culture and Sport will grant a certification to recognize at regional and national level the job shadowing period with credits of teacher training.

The participant has to complete some questionnaires after her mobility and of course, the EU survey that



Erasmus+



OTRA MIRADA HACIA LA ENSEÑANZA BILINGÜE



Castilla-La Mancha

must be included in the Mobility Tool+ in order to assess her experience.

III. COMMITMENT OF THE PARTIES INVOLVED

By signing this document, the participant, the sending institution and the receiving organisation confirm that they will abide by the principles of the Quality Commitment attached below.

THE PARTICIPANT

Participant's signature

..... Date:

THE SENDING INSTITUTION

We confirm that this proposed training programme agreement is approved.

On completion of the training programme the institution will issue[...a Europass Mobility, other form of validation/recognition...] to the participant

Coordinator's signature

..... Date:

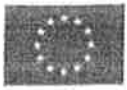
THE RECEIVING ORGANISATION

We confirm that this proposed training programme is approved.

On completion of the training programme the organisation will issue [...a Certificate ...] to the participant

Coordinator's signature

..... Date:



Annex II

GENERAL CONDITIONS

Article 1: Liability

Each party of this agreement shall exonerate the other from any civil liability for damages suffered by him or his staff as a result of performance of this agreement, provided such damages are not the result of serious and deliberate misconduct on the part of the other party or his staff.

The National Agency of Spain the European Commission or their staff shall not be held liable in the event of a claim under the agreement relating to any damage caused during the execution of the mobility period. Consequently, the National Agency of Spain or the European Commission shall not entertain any request for indemnity of reimbursement accompanying such claim.

Article 2: Termination of the agreement

In the event of failure by the participant to perform any of the obligations arising from the agreement, and regardless of the consequences provided for under the applicable law, the institution is legally entitled to terminate or cancel the agreement without any further legal formality where no action is taken by the participant within one month of receiving notification by registered letter.

If the participant terminates the agreement before its agreement ends or if he/she fails to follow the agreement in accordance with the rules, he/she shall have to refund the amount of the grant already paid except if agreed differently with the sending organisation.

In case of termination by the participant due to "force majeure", i.e. an unforeseeable exceptional situation or event beyond the participant's control and not attributable to error or negligence on his/her part, the participant shall be entitled to receive the amount of the

grant corresponding to the actual duration of the mobility period as defined in article 2.2. Any remaining funds shall have to be refunded except if agreed differently with the sending organisation.

Article 3: Data Protection

All personal data contained in the agreement shall be processed in accordance with Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the EU institutions and bodies and on the free movement of such data. Such data shall be processed solely in connection with the implementation and follow-up of the agreement by the sending institution, the National Agency and the European Commission, without prejudice to the possibility of passing the data to the bodies responsible for inspection and audit in accordance with EU legislation (Court of Auditors or European Antifraud Office (OLAF)).

The participant may, on written request, gain access to his personal data and correct any information that is inaccurate or incomplete. He/she should address any questions regarding the processing of his/her personal data to the sending institution and/or the National Agency. The participant may lodge a complaint against the processing of his personal data with the [national supervising body for data protection] with regard to the use of these data by the sending institution, the National Agency, or to the European Data Protection Supervisor with regard to the use of the data by the European Commission.

Article 4: Checks and Audits

The parties of the agreement undertake to provide any detailed information requested by the European Commission, the National Agency of Spain or by any other outside body authorised by the European Commission or the National Agency of Spain to check that the mobility period and the provisions of the agreement are being properly implemented.